



# MÁS ALLÁ DE LAS NOTICIAS

Literatura en la prensa  
filipina en español (1896-1946)

Rocío Ortuño Casanova  
Emmanuelle Sinardet  
(eds.)

COMARES LITERATURA

---

MÁS ALLÁ DE LAS NOTICIAS

---

ROCÍO ORTUÑO CASANOVA  
EMMANUELLE SINARDET  
(EDS.)

MÁS ALLÁ DE  
LAS NOTICIAS

*Literatura en la prensa filipina en español  
(1896-1946)*

GRANADA, 2026

---

## COMARES LITERATURA

Este libro ha sido subvencionado gracias a un proyecto “Seminarios de Hispanismo Internacional” de la Fundación Duques de Soria, concedido en 2024.



La investigación ha sido realizada en el contexto del proyecto GRESEL-UNED Narrativas poscoloniales en periódicos en español de Asia, España y el Caribe hispánico (PID2023-151280OB-C22) del Ministerio Español de Ciencia e Innovación.



Agradecemos asimismo a los archivos y bibliotecas que preservan los ejemplares de prensa histórica utilizados en este volumen y que los han puesto a disposición del público de manera digital o bien nos los han facilitado para su reproducción. Estos archivos son: la Rizal Library de la Universidad Ateneo de Manila, la Filipinas Heritage Library, la UST Digital Library de la Universidad de Santo Tomás de Manila, la López Library, el repositorio de Rare periodicals de la University of the Philippines, el Global Press Archive, la Biblioteca del Estudio Teológico Agustiniانو de Valladolid, la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, la colección Araneta-Zaragoza-Roxas-Rebullida de De La Salle University de Manila y la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica del Ministerio de Cultura de España.

*Imagen de cubierta:*

Fragmento de la cabecera *Filipinas. Revista semanal ilustrada*, Año 1, n.º 2 (1909), digitalizada en la Biblioteca de los Agustinos de Valladolid

*Diseño de cubierta y maquetación:*

Nacho S. Díaz

© Los autores

© Editorial Comares, 2026

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 • Albolote (Granada) España

Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 979-13-7033-133-7 • Depósito Legal: Gr. 826/2026

Impresión y encuadernación: COMARES

---

## SUMARIO

MÁS ALLÁ DE LAS NOTICIAS: LA LITERATURA EN LA PRENSA FILIPINA EN ESPAÑOL (1896-1946) . . . . .	1
<i>Emmanuelle Sinardet</i>	
LOS ESPACIOS DE INTERSECCIÓN ENTRE PRENSA Y LITERATURA . . . . .	6
LA PRENSA EN ESPAÑOL ENTRE 1896-1946: DEL AUGE AL OCASO . . . . .	11
LA CIVILIZACIÓN DEL PERIÓDICO: EJES DE REFLEXIÓN . . . . .	16

### I

#### LA SINGULARIDAD DE LA PRENSA HISPANOFILIPINA EN CONTEXTO COLONIAL

PRENSA EN FILIPINAS, UN ESTUDIO CUANTITATIVO. . . . .	27
<i>Florentino Rodao y Emmanuel La Vina</i>	
INTRODUCCIÓN . . . . .	27
HISPANOHABLANTES EN LOS CENSOS . . . . .	29
LECTURA DE PRENSA . . . . .	34
DATOS POR PERIODICIDAD . . . . .	35
TIRADAS. . . . .	36
LA DUDOSA FIABILIDAD DE LOS DATOS . . . . .	39
«EL PASADO SE COMPRA» DE JOSÉ MARÍA DEL MAR Y LOS MOTIVOS DE SEGUIR USANDO EL ESPAÑOL EN FILIPINAS DEL SIGLO XX . . . . .	43
<i>Ernest Rafael Hartwell</i>	
«EL PASADO SE COMPRA» DE JOSÉ MARÍA DEL MAR . . . . .	46
«EL ALMA DE LA PASCUA» DE ENRIQUE K. LAYGO . . . . .	49
CONCLUSIONES . . . . .	52
ANEXOS CAPÍTULO III. . . . .	54
ACTIVISMO Y PRENSA FEMENINA HISPANOFILIPINA . . . . .	59
<i>Diana Villanueva Romero</i>	
EL ASOCIACIONISMO FEMENINO COMO FORMA DE ACTIVISMO POLÍTICO Y SO- CIAL . . . . .	61
UNA PRENSA PROPIA. . . . .	65
ROSA SEVILLA DE ALVERO Y SU «APOSTOLADO DE LA PRENSA DE LA MUJER» . . . . .	67
PRENSA FEMENINA Y LITERATURA ÚTIL. . . . .	71
CONCLUSIÓN . . . . .	72
ANEXO CAPÍTULO IV. . . . .	74

## II

## LA LITERATURA EN CONTEXTO PERIODÍSTICO

POESÍA Y POLÍTICA EN LA PRENSA FILIPINA EN ESPAÑOL . . . . .	79
<i>Rocío Ortuño Casanova</i>	
MÁS ALLÁ DE LA FUNCIÓN POÉTICA: POLÍTICA EN LA POESÍA PUBLICADA EN LA PRENSA . . . . .	80
POLÍTICA TRANSNACIONAL DE UNA GOTA DE AGUA . . . . .	82
LA PRENSA SATÍRICA: EL REFLEJO DE LA SOCIEDAD LOCAL . . . . .	87
LA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA . . . . .	91
LAS PRIMERAS ELECCIONES SENATORIALES DE 1916 EN CLAVE POÉTICA . . . . .	93
SUFRAGISMO Y CORAZÓN: ROMPIENDO ESTEREOTIPOS DE GÉNERO . . . . .	95
CONCLUSIONES . . . . .	97
ANEXOS CAPÍTULO V . . . . .	99
LA REVISTA <i>EXCELSIOR</i> , CALEIDOSCOPIO DE LA VIDA CULTURAL HISPANOFILIPINA: LOS CUENTOS «AMANGSINAYA» Y «SAKDAL» . . . . .	105
<i>Axel Gasquet</i>	
CONSONANCIAS Y DISONANCIAS DE <i>EXCELSIOR</i> CON LA SOCIEDAD FILIPINA . . . . .	106
<i>EXCELSIOR</i> Y LA DIFUSIÓN DE LA LITERATURA HISPANOFILIPINA . . . . .	109
EL CUENTO Y LA LITERATURA EN LA PRENSA FILIPINA . . . . .	111
IDENTIDAD NACIONAL, ANTICONFORMISMO Y EMANCIPACIÓN EN LOS CUEN- TOS DE JOSÉ HERNÁNDEZ GAVIRA Y FRANCISCO RODRÍGUEZ. . . . .	113
«Amangsinaya» de José Hernández Gavira: amor agónico y épica de la nación . . . . .	115
«Sakdal» de Francisco Rodríguez: lealtades traicionadas y distopía revolucionaria . . . . .	118
DOS CUENTOS, UN EPÍLOGO . . . . .	121
GLOSARIO . . . . .	122
En el cuento “Amangsinaya”. . . . .	122
En el cuento “Sakdal”. . . . .	123
ANEXOS CAPÍTULO VI . . . . .	124
CHINA Y JAPÓN ANTES DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL EN DOS TEXTOS LITE- RARIOS DE LA REVISTA <i>EXCELSIOR</i> . . . . .	127
<i>Ignacio López-Calvo</i>	
IMÁGENES DE UNA CHINA DECADENTE Y DEL INMIGRANTE CHINO EN FILIPI- NAS . . . . .	129
REPRESENTACIÓN DE UN IMPERIO JAPONÉS EN AUGE Y DE SU MILITARISMO . . . . .	136
EL PERIÓDICO <i>EL DEBATE</i> Y LA CRÍTICA LITERARIA DE ENRIQUE K. LAYGO . . . . .	143
<i>Beatriz Álvarez Tardío</i>	
CONTEXTO PERIODÍSTICO DE LA DÉCADA DE 1920 . . . . .	143
EL PERIÓDICO <i>EL DEBATE</i> . . . . .	146
LITERATURA Y CULTURA EN <i>EL DEBATE</i> . . . . .	148

LA CRÍTICA LITERARIA DE ENRIQUE K. LAYGO (1897-1932) . . . . .	153
EDICIÓN CRÍTICA DE «EL CUENTO ES EL GÉNERO LITERARIO DEL PORVENIR» POR ENRIQUE K. LAYGO. . . . .	154
ANEXO CAPÍTULO VIII . . . . .	162

## III

## ENTRE LAS NOTICIAS Y LA LITERATURA: INTERSECCIONES Y GÉNEROS HÍBRIDOS

COLUMNAS, CRÓNICAS, BILLETES: HIBRIDEZ GENÉRICA EN <i>LA REVOLUCIÓN</i> (DÉCA- DA DE 1930) . . . . .	167
<i>Emmanuelle Sinardet</i>	
<i>LA REVOLUCIÓN</i> Y SUS COLUMNAS, UN PERIÓDICO REPRESENTATIVO DEL PANO- RAMA DE LA PRENSA FILIPINA. . . . .	168
«INSTANTÁNEAS DE LA VIDA QUE PASA»: LA CUESTIÓN GENÉRICA. . . . .	170
¿CRÓNICAS O BILLETES DE OPINIÓN?. . . . .	173
«PLUMA» Y PLUMAS . . . . .	176
DE LA HIBRIDEZ GENÉRICA A LA GENERICIDAD . . . . .	179
ANEXOS CAPÍTULO IX. . . . .	180
IMAGINARIOS FEMINISTAS EN LAS COLUMNAS DE OPINIÓN: CONJETURAS SOBRE SOCIEDAD, LITERATURA Y FELICIDAD . . . . .	185
<i>Irene Villaescusa Illán</i>	
LA PRENSA FILHISPANA Y SUS COLABORADORAS. . . . .	186
LA COLUMNA-CUENTO DE PURA VILLANUEVA KALAW: «EL CANLAÓN» EN <i>EL</i> <i>TIEMPO</i> DE ILOILO, 1906. . . . .	189
LA NOTICIA DISCURSO DE PAZ MENDOZA GUAZON: «PROPAGUEMOS LA LEC- TURA SANA EN TODO EL ARCHIPIÉLAGO», EN <i>LA VANGUARDIA</i> , JUNIO DE 1934. . . . .	191
COLUMNA DE OPINIÓN DE ROSA SEVILLA DE ALVERO: «¿NO ES VERDAD?», EN <i>THE WOMAN'S OUTLOOK</i> , FEBRERO DE 1923. . . . .	193
COLUMNA LITERARIA DE ARACELI PUZON DE PASTOR: «VIDAS EN HOLOCAUS- TO», EN <i>LA MUJER</i> , MAYO DE 1925. . . . .	195
CONCLUSIÓN . . . . .	199
ANEXOS CAPÍTULO X . . . . .	200
CONVIERTIENDO A LA NACIÓN FILIPINA A TRAVÉS DE SUS HÉROES: LA RELECTURA CATÓLICA DE LA VIDA DE JOSÉ RIZAL EN LA PRENSA FILIPINA EN ESPAÑOL (1898-1942) . . . . .	205
<i>Emilio Vivó Capdevila</i>	
LUCHAR POR EL SIGNIFICADO: DE SÍMBOLO DE LA REVOLUCIÓN A HÉROE DE LA ASIMILACIÓN . . . . .	206
EL TRIUNFO DE LA LECTURA HISPANISTA DEL HÉROE RIZAL. . . . .	211
EL CATOLICISMO DE RIZAL . . . . .	214
CONCLUSIÓN. RIZAL, SÍMBOLO DE LA MISIÓN CIVILIZADORA ESPAÑOLA . . . .	218
ANEXOS CAPÍTULO XI. . . . .	220

EMANCIPAR DESDE EL ESCENARIO: <i>POBRES Y RICOS</i> (1903) DE ISABELO DE LOS REYES, UNA ZARZUELA FILIPINA SOCIALISTA PUBLICADA EN <i>LA REDENCIÓN DEL OBRERO</i> (MANILA, 1903-1904) . . . . .	225
<i>Mario Roger Quijano Axle y Ester Haba Montés</i>	
PRENSA EN FILIPINAS EN EL ÚLTIMO TERCIO DEL SIGLO XIX . . . . .	225
ISABELO DE LOS REYES Y EL SINDICALISMO IMPRESO . . . . .	226
POBRES Y RICOS . . . . .	229
LA APORTACIÓN AL TEATRO LÍRICO FILIPINO Y AL DE LA LITERATURA HISPANO-FILIPINA . . . . .	236
ANEXOS CAPÍTULO XII . . . . .	238

*Más allá de las noticias: la literatura en la prensa filipina en español (1896-1946)* es una obra colectiva, financiada por la Fundación Duques de Soria, que estudia la literatura filipina en español en el contexto en el que fue originalmente publicada gran parte de ella. El periodo analizado corresponde a una etapa decisiva de la historia filipina, marcada por la sucesión de tres regímenes coloniales (español, estadounidense y japonés), y en la que se replantean cuestiones fundamentales sobre la identidad y el futuro de la nación. En este marco, el libro examina la estrecha relación entre literatura y prensa, así como el papel del periódico no solo como medio de difusión, sino también como espacio de creación y experimentación literaria.

La obra recupera textos inéditos o posteriormente olvidados por la crítica, en gran medida por no haber sido publicados en formato de libro, y pone de relieve la diversidad de géneros híbridos surgidos de la interacción entre escritura literaria y debate político. De este modo, muestra cómo la prensa contribuyó de forma decisiva al desarrollo de la literatura filipina en español, especialmente durante su llamada “Edad de Oro”.

Cada capítulo incluye una selección de textos en edición facsímil, acompañados de claves de lectura que facilitan su contextualización y permiten apreciar su alcance cultural y literario. El volumen pone así a disposición del lector un conjunto de documentos que dan cuenta de la riqueza de un patrimonio todavía insuficientemente estudiado.

